

**NIDA, E. A. (2003) : *Fascinated by Languages*,
Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company,
157 p.**

André Clas

Volume 49, numéro 2, juin 2004

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/009363ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/009363ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Clas, A. (2004). Compte rendu de [NIDA, E. A. (2003) : *Fascinated by Languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 157 p.] *Meta*, 49(2), 396–396. <https://doi.org/10.7202/009363ar>

pragmatic information as possible in an effort to gain a coherent understanding of the source text, and then utilize cohesion strategies and rhetoric to render a more coherent version in the target language. In particular, interpreted texts of professional interpreters are found to have much more cohesion than both the original source texts and the interpretations produced by trainee interpreters. The final paper on “Interpreter training” espouses the use of computers in interpreter training. Laura Gran, Angela Carabelli and Raffaella Merlini describe the merits of online learning, the first and foremost being that it enables personalized learning, and introduces readers to IRIS, a database of interpretation and translation material, and InterprIT, a program designed to help trainees with note-taking.

“What lies ahead” is the subtitle of the closing panel summary by Amalia Amato and Peter Mead. Possible future trends in research, the profession and training were discussed. But the bottom line seems to be that “all forms of interpreting have a strong common denominator – i.e., their socio-communicative function” (p. 297). To further develop the world of interpreting, it therefore seems necessary to build stronger links among research, the profession and training, and also among the many types of interpreting.

To take another spin on the words of the Jedi Knights quoted by Sergio Viaggio: “May the Force be with you” – in all endeavors for better communication across the changing face of interpreting.

JUNGWHA S.H. CHOI

Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea

NIDA, E. A. (2003): *Fascinated by Languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 157 p.

C'est en quelque sorte une autobiographie d'un type particulier mais qui est à lire parce qu'elle est exceptionnelle, à cause de son auteur hors du commun qui a consacré plus de trois quarts de siècle de sa vie au service de la traduction, des traducteurs et des langues à travers le monde. Il y a là un récit unique, dont les enseignements de quelqu'un, qui a été fasciné par les langues et qui a exploré les multiples facettes multicolores des langues et des cultures au service de la traduction biblique, sont encore d'actualité. On connaît d'ailleurs les nombreux traités, livres et articles de l'auteur où la linguistique se nourrit de traductologie et se colore de culture et vice versa, où le pragmatisme se mêle à l'expérience et à la réflexion, et où la théorie côtoie le bon sens et les enseignements pratiques. Le livre donne d'ailleurs les principales références dans une bibliographie sélective (p. 151 à 154). Après quelques pages personnelles, l'auteur relate, dans la première partie, ses voyages et ses travaux linguistiques dans plus de quatre-vingt-dix pays et avec encore davantage de langues! La deuxième partie traite plus spécifiquement de traductions bibliques, de textes et d'interprétations. Le retour aux sources est bien entendu une nécessité, mais il ne supprime pas, dans aucun cas d'ailleurs, même s'il s'agit d'un texte dans la langue originelle, diverses possibilités d'interprétation. On peut d'ailleurs se demander comment être sûr de rendre toujours la pensée de l'auteur. La troisième partie présente un autoportrait qui explique pourquoi cet « éclectique pragmatiste » s'est lancé dans cette expérience fructueuse des langues. Un livre à conseiller aux profanes pour leur faire découvrir la complexité des langues et de toute traduction, aux spécialistes qui pourront revivre leurs propres expériences, et surtout aux étudiants qui pourront y trouver ample matière à réflexion. C'est un petit livre sans prétention, très humble, et plein de sagesse et de conseils, tout comme d'ailleurs le caractère et la vie de son auteur.

ANDRÉ CLAS

Université de Montréal, Montréal, Canada